An Annotated Bibliography of Selected Translation Studies Books Published in 2023

NORMODA DOLEY

SZWYDKY, L. L., & G. JELLENIK. 2023. *Adaptation Before Cinema*. **Springer Nature: Switzerland AG.**

Apart from the introduction, the book is divided into Part I and Part II, where Part I consists of 5 chapters and Part II consists of 7 chapters. This book can help literary and cultural historians, as well as research scholars in the field, to delve deeper into adaptation studies. This book portrays adaptation as a transhistorical, global phenomenon that we see in forms of media and genres. The essays in the book deal with literature, theatre, art, and popular culture. This collection of essays bridges the gap between literature, theatre and performing arts, films and television, and visual arts. A theoretical approach depicts adaptation and transmedia storytelling across forms and media. The author wants to discuss the boundless possibilities of adaptation: artistic, critical, technological, commercial, cultural, social, collective, political, scholarly, literary, art, historical, transhistorical, etc.

MANCHENO, T. 2023. *Ma(r)king the Difference*. **Springer Fachmedian Wiesbaden: Wiesbaden.**

The book revolves around three iconic debates on cultural differences: the Valladolid Debate, the Jewish Question, and Multiculturalism. It starts with the conceptual and social history of racism. Keeping *translation* as the base, each debate depicts the worldwide influence on the connections between the West and the non-West. The author aims to formulate a conceptual history of multiculturalism, and we can see the intertwined network of translation and culture. Various topics are being discussed, including translation, colonial, post-colonial, translability, and many more. The conclusion is divided into two sections. The first section gives some comments on the epistemic necessity of historicizing multiculturalism and a summary of the translation regimes exhibited in the three

discussions. The second section recapitulates the core contention and the research question while synthesizing the politics of translation implicit in Canadian diversity.

HERMANS, T. 2023. *Metatranslation*. Taylor & Francis. New York & London.

The book "Metatranslation" by Theo Hermans, consisting of 14 critical essays, is divided into three main sections: the first investigates the status and basic issues of Translation Studies, including the growing interest in sociological, ideological, and ethical approaches to translation; the second analyzes the fundamental concepts of translation norms and the translator's presence, or positioning, in translated texts; and the third and final section of historical essays explores both modern and early modern discourses on translation. The first two pieces in this collection's Part 1 show how the descriptive paradigm's relative assurance gave way to a fuzzier understanding of translation. Since that moment, translation has become more complex. In the section under "Translation Order," the author discusses the coarser side of translation, encompassing hybridity and plurality. The following essays challenge the traditional view of translation and how it mimics previous attempts to render the original or equivalent works. Schleiermacher's writings on theology, hermeneutics, dialectic, and psychology can be found in this collection's last portion.

KRIPPER, D. 2023. *Narratives of Mistranslation*. Taylor & Francis: New York & London.

In the series of Routledge Studies in Literary Translation, *Narratives of Mistranslation* by Denise Kripper discusses the way translators are depicted in fiction, explains teaching methods, and provides suggestions for discussion for incorporating translators' narratives in translation, language, and literature courses. By engaging with Latin American literature and scholarly works that still need to be translated or have been inadequately translated, this research hopes to broaden the scope of Translation Studies. Aside from the frequent use of translation as a plot device and the recurring theme of mistranslation woven into the literary structure of the case studies here looked at, translation narratives also have other overlapping features

in common. Most importantly, the bulk were produced by authors with various levels of translation expertise. It is intriguing to think about the connections—or lack thereof—between their fictional depictions of translation and their professional work as translators. A thought-provoking combination of authors, including well-known and lesser-known authors, have addressed the translator's duty in their literature. Some of them gained widespread recognition in translation on an international level, while others continue to be translated ineffectively or have not even been published in English yet. The authors surveyed in the various chapters arise from various locations in Latin America, despite the table of contents displaying a greater presence of Argentine writers, which correlates with Argentina's predominant publishing position in the continent. With a focus on the writings of three Argentine translator-writers—Jorge Luis Borges, Rodolfo Walsh, and Julio Cortázar—it makes the case for the ability of fiction to be interpreted as translation theory and the idea of mistranslation as a useful translation method. Establishing an alternative translation history in Latin America, as represented by contemporary authors, continues to deepen the idea of mistranslation. The analysis of diverse texts featuring women who translate as protagonists leads to a discussion of the nexus of gender and translation. Finally, the conclusion addresses the conflict between the actual practice of translation and its fictional representation, weighs the value of transfiction for educational purposes, and offers some concluding remarks about the growing visibility of translators and the significance of mistranslation in Latin American literature.

MISIOU, V., & L. KOSTOPOULOU. 2023. *New Paths in Theatre Translation and Surtitling.* **Routledge: New York.**

This book provides an in-depth analysis of theatre subtitles and their potential for enhancing inclusiveness and innovation in the making and receiving theatrical performances. This book has 11 chapters highlighting how technology improvements, along with the hybrid nature and intricate semiotic patterns of theatrical texts, offer an array of opportunities for efficiently implementing subtitles in different scenarios. To adequately satisfy the needs of diverse spectators and create inclusive theatrical productions, the book draws attention to how actors, directors, and other theatrical professionals

must carefully consider the role of subtitles, from translators considering appropriate strategies to companies looking into all options for successful implementation. Eleven academicians and academic practitioners have their say in this volume. They explore diverse themes around theatrical translation and subtitles and pose fresh inquiries about more universal modern techniques that capture the transformations occurring in theaters in the twenty-first century. The chapters are divided into three sections, where the first section deals with text, performance, and translation. The second section discusses surtitling taking place on the stage, and the final section portrays minority groups, accessibility, and immersive experience.

THIONG'O, N. W. 2022. *The Language of Languages*. Africa List. Seagull Books: Calcutta.

Ngũgĩ WaThiong'o's "Language of Languages" documents the author's significant contributions to the art of translation. The author of this book discusses cross-cultural communication on a worldwide scale. It tackles the challenges of translation and portrays African cultures. The majority of the literature that is taught as African literature is still written in European languages, which saddens the author. The author addresses the politics of translation and how language connects many languages.The book explores themes of translation, restoration, and global culture, delving into the intricacies of Kurdish translation and the associated political dynamics. The author also discusses the publication of two of his children's books in German by Archipelago Books.

CHUA, B., & HO, E. 2023. *The Routledge Companion to Global Literary Adaptation in the Twenty-First Century*. Taylor & Francis: London & New York.

"*The Routledge Companion to Global Literary Adaptation in the Twenty-First Century*" delivers novel perspectives on postmodern literary adaptation as a vividly universal discipline in this series of Routledge Literature Companions. This particular book fosters a cross-disciplinary and international dialogue on a wide range of issues concerning literary adaptation in an international context, including soft power, decolonization, global justice, the posthuman, ecocriticism, and activist forms. The works included in this

compilation look at how cultural players from around the world change texts that are from older sources, highlighting issues regarding how texts are distributed and the politics that govern cross-media and cross-cultural migrations. Producers and consumers of literary adaptation on a global market inevitably take part in the politics of visibility and cultural familiarity, from the choice of source to the types of media platforms used for its transformation, as acts of appropriation and revision always involve questions of whose stories can be told in what ways and in what cultural/geographical contexts. This book consists of 8 chapters, where 'adaptation' has been given the limelight. We can see that apart from being a literary narrative, this book also deals with graphic narrative, which will encourage readers to expand their horizons of studying narratives.

MORATTO, R., & LIM, H. O. 2023 *The Routledge Handbook of Korean Interpreting*. **Taylor & Francis: London & New York.**

In this *Routledge Series of Handbooks in Translation and Interpreting Studies*, "The Routledge Handbook of Korean Interpreting" is divided into four parts: historical perspectives, education, community interpretation, and future opportunities. The 29 chapters in this book are divided as follows: six provide historical context, nine are concerned with education, eight with community interpreting, and six present opportunities for the future. Six chapters in the first section provide historical insights on interpreting problems. With an emphasis on the Goryeo and Joseon Dynasties, Hye-seung Lee and Jung-Hwa Yu analyze the function of interpreters in Korean politics, diplomacy, and society in Chapter 2. Interpreters from Korea were crucial to international contacts, including diplomacy. In Chapter 3, Nam Hui Kim makes the case that the Joseon dynasty maintained a specialized institution called *Sayeokwon* for diplomatic matters, which taught foreign languages and trained officials in translating, and which existed in the surrounding countries of China and Japan until virtually the end of the Joseon dynasty. Concerned by the disparity between the knowledge of the Korean War and that of interpreters who served in the War, Hyo-Eun Choi went out to locate them in Chapter 4. Soyoung Park investigates how people in the Republic of Korea view professional interpreters in Chapter 5 of this book. Ho-Jeong Cheong and Hyun-Kyung Lim give a meta-analysis

of how interpretation studies have changed in Korea over the past 25 years since the establishment of formal education in interpreting in Korea in Chapter 6, the final chapter of the first portion. Nine chapters make up the second half, which is dedicated to education. These chapters debate various topics, including I&T education in Korea, action research on the design of a content-based learning experience for a post-graduate consecutive interpreting training course, the educational intent of undergraduate interpretation/translation courses, the findings of a survey on the use of interpreting textbooks in China, the emergence of new technologies like voice recognition and machine translation, the Korean MTI (Master of Translation and Interpreting), etc. Eight chapters make up Section 3's community interpreting section. Jin-Hyun Cho examines the communication problems that Korean patients in Australia have during interpreter-mediated medical consultations. Seoyeon Hong examines the challenges interpreters face by quantitatively analyzing the reasons for self-repairs among Russian police interpreters and their retrospect-based causes. Using statistics provided by the Ministry of Justice (MoJ), SoonleiGwag analyses the current interpretation state for Arab refugees in South Korea. The last part of the book looks into the prospects of the future, such as Speech to Text (STT), Automatic Speech Recognition (ASR), Remote Interpreting (RI), market demand for professional interpreting in South Korea, Remote Simultaneous Interpreting (RSI), Automatic Interpretation (AI), etc.

MONIZ, H., & C. P. ESCARTÍN. 2023. *Towards Responsible Machine Translation*. **Springer Nature: Switzerland AG.**

In this book, I aimed to contribute to the research community's contemplation on the concept of Responsible Machine Translation. Machine Translation (MT) has become an integral part of our daily lives, utilized in various scenarios to facilitate communication. Over the past two decades, we've witnessed its rapid evolution from an emerging technology to one that is often taken for granted, achieving quality levels previously deemed unthinkable just a decade ago. Consequently, it is imperative to scrutinize the ethical and legal considerations surrounding MT.

As MT extends beyond its research domain, we recognize a moral obligation to engage in thoughtful consideration of issues influencing its development and use. To foster a comprehensive exploration, we invited authors from diverse disciplines to contribute their reflections. I intended to establish an open dialogue spanning philosophy, law, and beyond, thereby presenting a broad spectrum of topics for contemplation. While acknowledging that not every aspect is covered, we see this book as a starting point for further exploration into the dimensions of responsible MT. The book is structured into three parts: (1) Responsible Machine Translation: Ethical, Philosophical, and Legal Aspects; (2) Responsible Machine Translation from the End-User Perspective; and (3) Responsible Machine Translation: Societal Impact.

YUE, F. 2023. *Translation Studies on Chinese Films and TV Shows***. Springer Nature Singapore Pte Ltd.**

This book, edited by Feng Yue, is divided into five sections. The first is a statistical analysis of a survey on Chinese film exports. Chinese movies have become increasingly popular worldwide in recent years, yet most of the audience in industrialized nations is made up of Chinese immigrants. Most Chinese films are shown for free outside of China. International audiences approve of Chinese films, but they are not yet eager. On the international stage, Chinese movies have not yet made major waves. The cultural studies of subtitle translation make up the second section. Some translators attempt to replicate every aspect of culture, which is frequently not well accepted by audiences worldwide. The linguistic analysis of subtitle translations is the third section. Translation of movie titles is the subject of the fourth section. The fifth part is the study of translation for TV programs, which comes close to film translation.

ROTHWELL, A., J. MOORKENS, M. FERNÁNDEZ-PARRA, J. DRUGAN, & F. AUSTERMUEHL. 2023. *Translation Tools and Technologies***. Taylor & Francis: London & New York.**

The current textbook, "*Translation Tools and Technologies*," covers the technological aspect of translation in the Routledge Introductions to Translation and Interpreting series. Technology is

becoming more and more important in the translation business nowadays. Translators must be knowledgeable about this facet of their line of work. This book serves as a handy introduction to the basic ideas behind the technological tools that translators utilize daily. Every attempt is made to give the reader the ability to work not only with the tools that are currently available or that he or she works with but also to set them up for future development and other possibilities. The textbook is helpful for self-directed learning and beginning courses on translation technology and tools in translator training programs. The book is developed so that both trainers and trainees in translation can benefit from it. The quantity of chapters corresponds to a typical term or semester. There are several tasks and practical exercises available for applying the subjects covered in class. The book will establish a strong foundation for additional, specialized research into translation technologies. An extensive dictionary of terms, along with an exhaustive list of acronyms and abbreviations, will provide the reader with the necessary skills to comprehend (and possibly even contribute to) complex discussions about translation technological instruments and software.

GROSSMAN, J., & W. SCHEIBEL. 2023. *Penny Dreadful and Adaptation*. **Springer Nature: Switzerland AG.**

The inaugural comprehensive analysis of the series, titled "Penny Dreadful and Adaptation: Reanimating and Transforming the Monster," represents a pioneering effort in examining the show within the framework of adaptation or the lack thereof. This work also serves as an experimental ground for innovative interdisciplinary approaches, aiming to broaden our understanding of adaptation mechanisms. The argument posits that Penny Dreadful, by drawing on numerous sources across different media, offers an ideal text for scholars, educators, students, and enthusiasts (referred to as Dreadfuls) to explore adaptation beyond the traditional literature and screen media dichotomy. The authors assert that Penny Dreadful challenges conventional notions of where stories originate and conclude, urging a deeper appreciation for how texts engage with one another. They emphasize the interconnectedness of text, context, and intertext, delving into how meaning is created and re-created. This

perspective aligns with the thematic exploration of adaptation in the television series. Penny Dreadful becomes a continual source illustrating the perpetually creative nature of textuality and worldbuilding, evident in its expansive narrative universe and intersecting plotlines.

<div align="center">***</div>

About the Author

Normoda Doley

Normoda Doley, currently pursuing a Ph.D. at the Centre for Linguistics in Jawaharlal Nehru University, New Delhi, is dedicated to researching the under-studied and endangered languages of Northeast India.

Email: doleynormoda[AT]gmail[DOT]com